

UGOVOR O SURADNJI I PRUŽANJU USLUGA
EGYÜTTMŰKÖDÉSI ÉS SZOLGÁLTATÁSI SZERZŐDÉS

Koji je sklopljen između tvrtke **Hotel Labineca d.o.o.** (21330 Gradac, Jadranska 2, porezni broj: 02494183, matični registarski broj (MBS): 060241727) koju predstavlja **Vlado Pejković** direktor, u svojstvu **Naručitelja**,

i

tvrtke **Adria Fejlesztési Kft. (Jadranski Razvojni d.o.o.)** (1037 Budimpešta, Máramaros cesta 56., porezni broj: 23009938-2-41, matični registarski broj (MBS): 01-09-948790) koju predstavlja **Tamás Vitézy** direktor u svojstvu **Izvršitelja** na današnji dan, pod slijedećim uvjetima:

Amely létrejött egyrészről a Hotel Labineca d.o.o. (21330 Gradac, Jadranska 2, Horvátország adószáma: 02494183, cégjegyzékszám (MBS): 60241727) képviselőjében Vlado Pejković ügyvezető, mint Megbízó,

másrészről

az Adria Fejlesztési Kft. (1037 Budapest, Máramaros út 56., adószáma: 23009938-2-41, cégjegyzékszám: 01-09-948790) képviselőjében Vitézy Tamás ügyvezető, mint Megbízott között a mai napon az alábbi feltételekkel:

1. Predmet ugovora

Ovim ugovorom Naručitelj ovlašćuje Izvršitelja da za Naručitelja obavlja sljedeće usluge:

- **Analiza i praćenje statistika turizma za tekuću i prošle godine,**
- **Analiza i praćenje međunarodnih tendencija,**
- **Izrada prognoza,**
- **Izrada procjene učinkovitosti poslovanja i analiza poslovne i operativne statistike,**
- **Organiziranje promidžbe, djelatnost promicanja (tiskano, elektronički).**

1. A megbízás tárgya

Jelen szerződés alapján a Megbízó megbízza a Megbízottat, az alábbi feladatok ellátásával:

- **Tárgy évek turisztikai statisztikák megfigyelése, összegzése,**
- **Nemzetközi tendenciák megfigyelése,**
- **Prognózis készítése,**
- **Vállalat üzemeltetésének az elemzése és üzleti és operatív statisztikák összegzése,**
- **Hirdetés szervezés, hirdetési tevékenység (nyomtatott, elektronikus).**

2. Prava i obveze ugovornih Strana

Naručitelj je obvezan Izvršitelju pružiti sve informacije i podatke, koji su potrebni za obavljanje usluga.

Izvršitelj potpisivanjem ovog ugovora prihvaća i prima na znanje, da će sve informacije koje dozna prilikom ispunjavanja ovog ugovora, a koje predstavljaju bitne gospodarstvene i osobne podatke, činjenice i okolnosti koje se odnose na Naručitelja i njegove interese, držati u poslovnoj tajnosti i da ih neće prenositi trećoj osobi.

U slučaju da u cilju izvršavanja usluga iz točke 1. ovog ugovora bude potrebno ili poželjno sklapanje daljnjih ugovora s trećim osobama, Izvršitelj je ovlašten iste i zaključiti, pri čemu snosi punu odgovornost za radnje osoba koje je na taj način angažirao, kao da ih je sam izvršio.

2. A Felek jogai és kötelezettségei

A Megbízó köteles a Megbízott részére minden olyan adatot, információt megadni, amely a teljesítéshez szükséges.

A Megbízott a megbízást jelen szerződés aláírásával elfogadja és tudomásul veszi, hogy a jelen szerződés teljesítése során tudomására jutott, a Megbízó érdekkörébe tartozó bármilyen különös gazdasági és személyiséget érintő adatot, tényt vagy körülményt üzleti titokként kezeli és harmadik személy részére nem adja át.

A Megbízó vállalja, hogy amennyiben az 1. pontban meghatározott feladatok teljesítése érdekében további, harmadik személyekkel kell vagy kívánatos szerződést kötni azt megteszi, s egyben az igénybe vett személyért a Megbízott úgy felel, mintha a tevékenységet maga végezte volna.

3. Trajanje ugovora

Ovaj ugovor sklopljen je na neodređeno vrijeme, s time da bilo koja strana može pismeno, bez objašnjenja, otkazati ovaj ugovor uz otkazni rok od 60 dana.

3. A szerződés időbeli hatálya

A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen szerződést határozatlan időre kötik azzal, hogy azt bármelyik Fél indoklás nélkül írásban, 60 napos felmondási idővel felmondja.

4. Naknada za izvršene usluge

Naknada za izvršene usluge iz točke 1. ovog ugovora iznosi 250 eura/sat (dvjestapedeset eura/sat) – (ovisno od djelatnosti, ova usluga može podlijegati naplati PDV-a).

Ugovorne strane su suglasne, da se u cilju potvrde izvršenih usluga iz točke 1. ovog ugovora, do zadnjeg radnog dana kvartala izdaje potvrda o ispunjavanju obveza prema obrascu koja je priložena u pravitku ovog ugovora.

Naknada za rad koja se obračunava i plaća Izvršitelju prema potvrdi o ispunjenju obveza, plaćat će se na osnovu ispostavljenog računa. Ovaj račun Izvršitelj mora ispostaviti u roku od 60 dana od primitka potvrde o ispunjenju obveza.

Naručitelj je naknadu za izvršene usluge dužan platiti u roku od 8 bankovnih dana novčanom doznakom, na žiro račun naznačen na ispostavljenom računu.

4. Megbízási díj

A Megbízottat az 1. pontban meghatározott szolgáltatások ellenértékeként 250 euro/óra (két-százötven euró/óra) díj illeti meg (a teljesítéstől függően ÁFA vonzata is lehet).

Szerződő felek megállapodnak abban, hogy az 1. pontban meghatározott szolgáltatás teljesítésének igazolásaképpen minden negyedév utolsó munkanapjáig a jelen szerződéshez mellékelten csatolt minta alapján teljesítési igazolást állítanak ki.

A Megbízottnak járó, jelen szerződésben meghatározott megbízási díj elszámolására és megfizetésére a teljesítési igazolás alapján kiállított számla ellenében kerül sor, mely számlát a Megbízott a teljesítési igazolás kiállítását követő 60 napon belül köteles kiállítani és a Megbízó részére megküldeni.

A Megbízó a számlát 8 banki napon belül köteles átutalással rendezni a Megbízottnak a számlán feltüntetett számú bankszámlájára.

5. Závérse odredbe

Za sva pitanja koja nisu regulirana ovim ugovorom, Strane suglasno utvrđuju nadležnost mađarskog Građanskog Zakonika.

Strane suglasno i u svemu se slažući potpisuju ovaj ugovor.

Sva moguća sporna pitanja strane su obvezne riješiti najprije pregovorom, na miran način, a u slučaju spora određuju nadležnost Peštanskog Okružnog Suda –ili ovisno od nadležnosti Suda Glavnog Grada u Budimpešti-, prema članku Pt. 41. § Građanskog Zakonika.

5. Záró rendelkezések

Jelen megbízási szerződésben nem szabályozott kérdésekre a Felek magyar Polgári Törvénykönyv szabályozását tekintik irányadónak.

Felek jelen szerződést helybenhagyólag írják alá azzal, hogy akaratuknak mindenben megfelel.

Felek az egymás között felmerülő esetleges vitás kérdéseket elsődlegesen békés úton kötelesek egyeztetni, a peres rendezésre kikötik a Pesti Központi Kerületi Bíróság – illetve hatáskörtől függően a Fővárosi Bíróság – illetékességét a Pt. 41. §-a alapján.

U Budimpešti, 26. lipnja 2013.

Budapest, 2013. június 26.

HOTEL LABINECA d.o.o.
Jadranska 2
Gradac

.....
Hotel Labineca d.o.o.
Vlado Pejković

ADRIA FEJLESZTÉSI KFT.
1037. Budapest, Máramaros út 56.
Adószám: 23009938-2-41

.....
Adria Fejlesztési Kft.
Tamás Vitézy